

国际商务英语

2016 年 4 月真题及答案解析

I .Translate the following words and expressions from English Into Chinese (10%)

1. 1.cross-border transaction

答案：跨境交易

解析：该表达选自 L3。这一表达比较容易，按照顺序记忆即可。cross 有“跨越”之意，border 为“边境”，transaction 即为“交易”。相关表达还有：cross-border mergers 跨国并购；cross-border settlement 跨境结算

2. 2.absolute advantage

答案：绝对利益

3. 3.Free on Board

答案：装运港船上交货

解析：该表达选自 L7。该表达是典型的国际贸易术语。考生需熟悉国际贸易术语的分组及三组最常用的贸易术语。可一起学习记忆的有不同组别 E, F, C, D。其中 F 组的其他表达为：FCA 货交承运人，FAS 装运港船边交货。

4. 4.net positions

答案：实际头寸

解析：该表达选自 L9。这个术语需要加强理解，按照字面意思来记忆是有难度的。课文中指的是通过清算协定所进行的，由于两国购销之间的差异所造成的贸易款项方面的净差额。

5. 5.confirmed letter of credit

答案：保兑信用证

解析：该表达选自 L11。confirm 意为“确认”、“证实”，那么 confirmed 即为经过确认或保证的。针对这一术语的理解需要特别强调的是，对出口商来讲保兑信用证具有双重保障即开证行和保兑行均承担付款责任。

6. 6.shipping marks

答案：唛头

解析：该表达选自 L13。唛头即为发货标记，装运标志。

例：Port of destination, package number, gross and net weights, measurement and shipping mark shall be stenciled conspicuously on each package. 每件货物上应刷明到货口岸、件号、毛重及净重、尺码及唛头。

7. 7.indirect quote

答案：间接标价

解析：该表达选自 L17。也称 indirect quotation，这个表达更为正式。与之对应的表达是 direct quote 直接标价。这两种不同的汇率表示方法课文均有详细说明。而大家有时仍会混淆，可以通过简单的例子来加强理解，例如：买菜时若说 2 元钱 1 斤则类似直接标价，若说 1 元钱买半斤则类似间接标价。

8. 8.traded options market

答案：期权交易市场

解析：该表达选自 L20。trade 意为“交易”，options 表示“期权（合同）”、“选购权”。指在契约期内只能按规定价格买卖指定的债券。而整个表达即为专门从事这类期权交易的市场。

9. 9.Generalized System of Preference

答案：普惠制

解析：该表达选自 L21。该表达是字面意思的一个浓缩。这里尤其注意两个词的理解，generalize 这里不是“概括”而是“推广”也就是“使普及”。preference 这里不能简单理解为“偏爱”，应该是其引申的含义“优先考虑”、“优惠”。普惠制意在帮助发展中国家发展其经济。在普惠制下，发达国家只给予发展中成员国更加优惠的低关税，并且不要求回报此类优惠。

10. 10.differential treatment

答案：差别待遇

解析：该表达选自 L22。differential “差别的”，treatment “对待”、“待遇”。指对不同国家的进口货物使用不同关税的差别待遇。non-discrimination principle 或者 principle of non-discrimination treatment 为“无差别待遇”。

II.Translate the following words and expressions from Chinese into English (10%)

11. 11.外汇

答案: FOREIGN EXCHANGE

解析: 该表达选自 L17。exchange 一般意为“交换”，这里理解为“兑换”更加确切。相关表达还有 exchange rate 汇率。

12. 12. 技术进步

答案: TECHNOLOGY ADVANCEMENT

解析: 该表达重点在于“进步”一词的选择，“技术”本身没有难度，大家可以轻松掌握，而表达“进步”的常用词有不少，主要记忆区分 progress 与 advancement。

13. 13. 初级产品

答案: PRIMARY COMMODITY

解析: 该表达选自 L5。primary 一般表示“初级的”、“基本的”，而 commodity 是国际商务中非常高频的常用词，表示“商品”、“产品”、“货物”。

14. 14. 资本市场

答案: CAPITAL MARKET

解析: 该表达选自 L18。这是个简单的术语，注意理解记忆其概念。资本市场就是工商企业、政府或地方机关等筹措中期或长期资金的市场。

15. 15. 承兑交单

答案: DOCUMENTS AGAINST ACCEPTANCE

解析: 该表达选自 L10。简称为 D/A。这里需要将 documents 和 acceptance 理解透彻。documents 这里不是常用的“文件”，应该是“货运单据”。acceptance 则是指代收银行承兑汇票。承兑交单就是代收行在付款人承兑汇票后便将货运单据交给付款人。而付款人在汇票到期后方才付款。同时需要了解的是 documents against payment (D/P) 付款交单。对于出口人来说 D/A 不及 D/P 安全。

16. 16. 大宗货物

答案: BULK GOODS

解析: 该表达选自 L2。bulk 为“大批量的”、“大宗的”，可以同时记忆相关表达，如：大量生产；批量生产 bulk production

17. 17. 自有承运人

答案: PRIVATE CARRIER

解析: 该表达选自 L14。合法运输承运人所有权形式有三种,除了“自有承运人”private carrier 之外,还有“公共承运人”common carrier,“契约承运人”contract carrier。

18. 18. 交货费用

答案: DELIVERY CHARGE

解析: 商务英语环境下,与交货相关的表达一般为 deliver, delivery, 而“费用”常见的几个表达词为 expense, payment, charge, 这里需要强化的是两个词的选择,理解起来相对比较容易。

19. 19. 国际收支

答案: INTERNATIONAL BALANCE OF PAYMENT

解析: 该表达选自 L17。这是影响汇率变化的因素之一。国际收支对外汇的供求情况有直接影响。需要同时牢记的还有: 通货膨胀 inflation, 利率水平 interest rate。

20. 20. 关税配额

答案: TARIFF QUOTA

解析: 该表达选自 L21。这是典型的贸易术语, tariff 为“关税”、“征税表”。quota 为“配额”,按照词义顺序记忆并不困难。同时需要理解,关税配额其实也是一种贸易保护措施。

III. Match the words and expressions on the left with the explanations on the right(10%)

21. 21. assess

答案: C

22. 22. decentralize

答案: D

23. 23. unilaterally

答案: A

24. 24. contracting parties

答案: F

25. 25.ban

答案: I

26. 26.impeccable

答案: G

27. 27.destination

答案: E

28. 28.deposit

答案: J

29. 29.prerequisite

答案: H

30. 30.VAT

答案: B

IV. Make brief explanations of the following terms or give the full name of the abbreviation in English (10%)

31. 31.non-tariff barrier

答案: 非关税壁垒

解析: 该表达选自 L6。tariff“关税”, barrier“障碍”, tariff barrier 即为“关税壁垒”, 而加了 non-之后即为“非关税壁垒”。字面意义上比较容易理解记忆, 大家需要从实质上多加理解。非关税壁垒指一国政府采取除关税以外的各种办法, 对本国的对外贸易活动进行调节、管理和控制的一切政策与手段的总和, 其目的是试图在一定程度上限制进口, 以保护国内市场和国内产业的发展。

32. 32.Maturity

答案: 到期

解析: 该表达选自 L12。maturity 为常用词 mature 的名词形式, 一般表意为“成熟”, 商务英语中很多时候是“到期”、“完备”的意思。

33. 33.Shareholders

答案: 股东

解析: 该表达选自 L4。share 这里不是“分享”, 而是“股份”。holder 持有人, 那么股份的持有者便是“股东”。

34. 34.insurance policy

答案： 保险单

解析： 该表达选自 L13。policy 一词我们平时见到的时候更多的是表达“政策”，但是在商务英语中 policy 很多时候是“保单”的意思。

35. 35.OECD

答案：

解析： 【答案】 经济合作与发展组织

该表达选自 L2。OECD 为缩写，完整表达为 Organization for Economic Co-operation and Development 经济合作与发展组织。

V .Answer the following questions in English (20%)

36. 36.What is acquisition? What is the advantage of it?

答案： ACQUISITION IS PURCHASING EXISTING FACILITIES. IT IS A COMMON MEANS OF ENTERING A NEW MARKET. THE ADVANTAGE IS THAT IT DOES NOT HAVE TO START FROM SCRATCH AND FACE THE DIFFICULTIES IN THE GREENFIELD STRATEGY.

解析： 该题目素材选自 L19。购买现成设备通常叫并购，是进入新市场的普遍做法。被并购企业现成的资产，如设备、技术、员工、品牌和销售网都可供新企业使用，只需要把这些融入企业总体发展战略，再逐渐加以改造以适应自身发展目的。新企业不必从头开始，不必面对绿地战略中的困难。

37. 37.What is a non-draft credit? How many types can it be classified into?

答案： THERE IS A MODERN TENDENCY FOR PAYMENT TO BE MADE BY PRESENTATION OF THE DOCUMENTS WITHOUT THE FORMALITY OF DRAWING AND PRESENTING A DRAFT. SUCH CREDITS ARE NON-DRAFT CREDIT. THEY MAINLY INCLUDE PAYMENT CREDIT AND DEFERRED PAYMENT CREDIT WHICH ARE RESPECTIVELY SIMILAR TO SIGHT CREDIT AND USANCE CREDIT WITH THE DIFFERENCE THAT NO DRAFT IS DRAWN AND PRESENTED IN THE CASE OF NON-DRAFT CREDIT.

解析： 该题目素材选自 L12。无须开立、出示汇票手续，只需提示单据便可付款。这种信用证是无汇票信用证。主要有付款信用证和延期信用证，这两种信用证分别同即期信用证和远期信用证相类似。所不同的是，在无票信用证情况下，不开立汇票也不提示汇票。

38. 38.Why is security so important to MNEs?

答案： THE IMPORTANCE OF SECURITY TO ANY MNE CANNOT BE DOUBTED. PROFIT IS USELESS IF IT CANNOT BE SECURED BY THE MNE AND TRANSFERRED WHEREVER IT SO DESIRES. ITS ASSETS AND INVESTMENTS MUST BE SECURED. A FAVORABLE BUSINESS ENVIRONMENT MUST ALSO BE SECURED . WITHOUT SECURITY, AN MNE'S SURVIVAL CAN NEVER BE ASSURED.

解析：该题目素材选自 L4。安全对于跨国企业是至关重要的，如果企业无法保证利润的安全并将之转至任何它需要的地方，利润是毫无用处的。财产和投资必须得到保障，必须保证有好的商业环境。没有安全，跨国企业组织的生存便无法保证。因此，很多跨国企业组织都采取措施极力扩大规模，以在很多国家控制资源、控制生产和制造过程，甚至干涉母国和东道国的政府事务以保证利润、财产、组织和经营。

39. 39.What are the major differences between a free trade area and a customs union?

答案：MEMBERS OF A FREE TRADE AREA REMOVES BARRIERS TO THE FLOW OF GOODS AND SERVICES AMONG THEMSELVES WHILE EACH MEMBER STILL ADOPTS ITS OWN POLICY AS REGARDS TO TRADE WITH OUTSIDERS. HOWEVER, A CUSTOMS UNION ADOPTS THE SAME TRADE POLICY FOR ALL THE MEMBERS TOWARD COUNTRIES OUTSIDE THEIR ORGANIZATION IN ADDITION TO ABOLISHING TRADE BARRIERS AMONG THEMSELVES.

解析：该题目素材选自 L3。自由贸易区成员扫除了成员间商品、服务自由流动的障碍，但同其他国家进行贸易活动时，各成员仍采用自己的贸易政策。也就是说，各成员的关税税率或配额限制可能不同。而关税同盟的一体化程度比自由贸易区高。除了消除成员国贸易壁垒之外，所有成员对外实行相同的贸易政策。无论向哪个成员国出口，所有货物都适用统一的关税。

VI.Translate the following into Chinese(15%)

40. 40.Transportation plays a major role in the production process. It allows the entrepreneur to assemble more easily the raw materials and labor inputs needed to make a specific product. The same transportation system moves intermediate products to other producers for subsequent use in their production process, and it moves finished products to consumers.

答案：运输在生产过程中起着重要作用。它使业主能更容易地集中原材料和劳动力投入去生产某项具体产品。同样的运输系统将中间产品运至其他制造厂供其在生产过程中使用，运输系统也将制成品送到消费者手中。

解析：该题目素材选自 L14。整个表达的句式还比较简单，这里的难点之一是 assemble 一词的词义选择，一般大家会本能看出 get together 或 put together 是聚集，而 assemble 意思相对更丰富些，表示“集合”、“聚集”、“装配”等。另一个需要注意的是 intermediate, mediate 一词本身就表示“居中的”、“中间的”，加上 inter-这一表示“在.....之间”的前缀后就更确定无疑了。subsequent 表示“后来的”、“随后的”，这里是一个内在含义的体现，在翻译的时候我们顺理成章的说“供其在生产过程中使用”，暗指就是“接下来的”、“之后的”，也可以在译文中将其体现出来，译为“供其在未来的生产过程中使用”、“供其在之后的生产过程中使用”，并不影响理解。

41. 41.With the development of manufacturing and technology ,there arose another incentive for trade,i.e.international specialization-one country producing more of a commodity than it uses itself and selling the remainder to other countries. Such specialization constitutes an important basis for international trade.

答案：随着生产和技术的发展，产生了另一个刺激国际贸易的因素，即国际生产专门化---一个国家所生产的某种商品数量超出它的消费，并将所剩商品卖给其他国家。这种专门化构成了国际贸易的一个重要基础。

解析：该题目素材选自 L5。第一个理解要点是 incentive“动机”、“刺激”。此外，表示“即”的 i.e. 的辨识。再有就是 remainder，一般为“余数”、“剩余物”，这里应该指的是“剩余商品”。

VII. Translate the following into English (25%)

42. 42.国际复兴开发银行的资金有相当大的一部分来自它的留存盈余以及偿还贷款的不断流入。

答案：A SUBSTANTIAL CONTRIBUTION TO THE IBRD'S RESOURCES ALSO COMES FROM ITS RETAINED EARNINGS AND THE FLOW OF REPAYMENTS ON ITS LOANS.

解析：该题目素材选自 L18。“相当大的一部分”有很多种说法，substantial 言简意赅，辅助使用 contribution 一词说明 its 后面内容对于银行的贡献，也就是其出处。同时，这里至少要了解“国际复兴开发银行”的缩写，IBRD，其全称为 International Bank for Reconstruction and Development。“盈余”即为赚到的钱中所能留存使用的一部分，retained 是“保留的”，retained earnings 比较恰当。

43. 43.要评估某一市场的潜力，人们往往要分析其收入水平,因为它为那里居民的购买力高低提供了线索。

答案：IN ASSESSING THE POTENTIAL OF A MARKET, PEOPLE OFTEN LOOK AT ITS INCOME LEVEL SINCE IT PROVIDES CLUES ABOUT THE PURCHASING POWER OF ITS RESIDENTS.

解析：该题目素材选自 L2。题目本身句式和用词都相对简单。“评估”这里选用了 assess，强调了建立在调查分析的基础上，“购买力”、“收入水平”和“居民”都是常用表达，理解记忆就可以了。

44. 44.WTO 争端解决机制是当今国际水准上最为活跃的体系，而且对国际法的持续发展具有重大意义。

答案：THE WTO DISPUTE SETTLEMENT SYSTEM IS THE MOST ACTIVE ONE TODAY AT THE INTERNATIONAL LEVEL AND HAS TREMENDOUS IMPORTANCE FOR THE PROGRESSIVE DEVELOPMENT OF INTERNATIONAL LAW.

解析：该题目素材选自 L21。“争端解决机制”需要了解具体用词，如果平时没有用心的话会出现选词的错误，尤其是“争端”和“解决”可选词较多，这里分别用的是 dispute 和 settlement，而并非很多同学随意翻译时所使用的 conflict/disagreement 以及 solution。其次，“重大”在这里也有很多选择，tremendous 可以表示程度上的“大”。

45. 45.在国际贸易中，几乎不可能使付款和实际交货同时进行。

答案：IN INTERNATIONAL TRADE IT IS ALMOST IMPOSSIBLE TO MATCH PAYMENT WITH THE PHYSICAL DELIVERY OF THE GOODS.

解析：该题目素材选自 L11。这个句子很简短，句式简单，最巧妙的地方在于“使.....同时进行”的译法，使两个交互性事件同时进行，其实就是一个相互的配合，用 match 生动体现了这种时间上甚至金额数量上的“配合”。

46. 46.1944 年 44 国在美国布雷顿森林举行会议，计划在世界贸易和货币方面实现更好的合作。

答案：IN 1944, 44 NATIONS HELD A CONFERENCE AT BRETTON WOODS, USA, TO PLAN BETTER COOPERATION IN WORLD TRADE AND CURRENCY MATTER.

解析：该题目素材选自 L17。此题比较令人担心的是大家能否记得“布雷顿”的拼写。其次注意时间和地点同时出现时语序的安排。译文中我们把“计划”直接与“合作”相联系，省略了中文存在但英文表达中没有必要的“实现”。

